



УДК 81'44(811.161.2+811.161.1+811.111):81'37

**MULTI-DISCIPLINARY TERMS IN SLAVIC, GERMANIC AND ROMAN LANGUAGES: METHOD OF MULTI-PARADIGMAL ANALYSES**  
**МУЛЬТИДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ТЕРМИНЫ В СЛАВЯНСКИХ, ГЕРМАНСКИХ И РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ: МЕТОДИКА ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНОГО АНАЛИЗА****Terekhova S.I. / Терехова С.И.***d.ph.s., prof. / д.филол.н., проф.*

ORCID: 0000-0002-7473-9399

*Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Velyka Vasyl'kivs'ka, 73, 03150**Киевский национальный лингвистический университет,**Киев, Б.Васильковская, 73, 03150***Zhabo N.I. / Терехова С.И.***ph.d., assoc. prof. / к.филол.н., доц.*

ORCID: 0000-0003-2958-5738

*Agrarian-technological Institute of RUDN, Moscow, Miklukho-Maklaya Str., 6, 117198**Аграрно-технологический институт РУДН, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, 117198*

**Аннотация.** В докладе рассматривается методика полипарадигмального анализа системы междисциплинарных терминов славянских, германских и романских языков. Разработанный в первой декаде XXI в., полипарадигмальный подход стал популярной и востребованной основой современных лингвистических исследований, особенно в области сопоставительной типологии. К междисциплинарным относим термины-интернационализмы, применяемые как минимум в трех различных научных отраслях. В рассматриваемых языках они представляют собой относительно закрытые фрагменты терминосистем. Базовая модель методики сопоставительного полипарадигмального анализа включает концептуально-семантический, собственно языковой (лексико-грамматический и функционально-семантический) и психолингвистический этапы, а также дополнительное привлечение данных междисциплинарного подхода. С учетом особенностей мультипарадигмальных терминосистем сопоставляемых языков, были также использованы семантико-стилистический, структурно-семантический этапы анализа.

**Ключевые слова:** мультидисциплинарный термин, терминосистема, сопоставительный полипарадигмальный анализ, методика лингвистического исследования, лингвистическая типология.

**Abstract.** The report is devoted to the method of multi-paradigmatic analyses of the system of multri-disciplinary terms in the Slavic, Germanic and Roman languages. Being developed in the first decade of the 21<sup>st</sup> century, multi-paradigmatic approach has become a topical fundamental of modern linguistic studies, especially in contrastive linguistic researches. Multi-disciplinary terms are defined as international terms using at least in three different fields of science. In the languages under analyses they are systematized in relatively closed parts of corresponding term systems. The basic model of the method of contrastive multi-paradigmatic analyses includes the following stages: conceptual and semantic analyses, lingual (lexico-grammatical and functional-semantic) analyses, and psycholinguistic one. Additionally data of interdisciplinary approach were used, as well. Taking into account the specifics of the language units under analyses, semantic and stylistic, structural-semantic analyses were also included.

**Key words:** interdisciplinary term, term system, contrastive multi-paradigmatic analyses, method of linguistic studies, contrastive linguistics.

**Введение.**

В современной сопоставительной лингвистике актуальным стало использование методики полипарадигмального анализа абстрактных категорий



языка и лексических подсистем. Это связано, с одной стороны, с мировыми социальными процессами глобализации и интеграции, которые затронули практически все сферы жизнедеятельности социума, а с другой стороны, – оптимальностью и многогранностью полипарадигмального анализа, позволяющего определить специфику исследуемых языковых единиц, их типы и типологизировать на их основе современные языки.

Применение Интернета и других информационных технологий создало единое информационное пространство, способствующее интеграции стран в единый мультикультурный социум. Вследствие этого все большее значение приобретают языки международного общения (английский, русский, французский, испанский и др.), которые в значительной мере влияют на формирование пласта интернациональной лексики, наиболее распространенной и частотной в повседневном обиходе на всех уровнях жизнедеятельности человека. При этом нередко настоящим вызовом для лингвиста-переводчика становятся мультидисциплинарные терминосистемы (далее – МДТС).

### **Основной текст.**

Под мультидисциплинарным термином (далее – МДТ) понимаем термин как языковую единицу, активно используемую в трех и более смежных и других отраслях научных знаний в одном / одних и тех же значениях (последнее – в случае терминологической полисемии) и, соответственно, функционирующих активно в современных развитых языках и языках международного общения. На уровне сопоставительных и типологических исследований мультидисциплинарные термины, как свидетельствует проведенный нами анализ германских, романских и славянских языков, в значительной мере представлены интернациональной лексикой. Исследуемые нами сопоставляемые МДТС представляют собой относительно закрытые терминосистемы естественных и / или гуманитарных отраслей науки и техники, иерархизированные и структурированные в виде функционально-семантических полей (далее – ФСП). Поскольку элементами таких МДТС являются единицы разных уровней языка, модель ФСП оптимальна для их комплексного анализа.

Сопоставительный полипарадигмальный анализ основан на всестороннем изучении предмета и объекта анализа с привлечением дополнительных данных междисциплинарного подхода. Полипарадигмальное исследование позволяет разносторонне рассмотреть и синхронические особенности МДТС и их составляющих в сравниваемых языках, динамику их развития в речи, т. е. функционирование, что до сих пор недостаточно изучено, значит, актуально.

Методологической основой сопоставительного полипарадигмального исследования МДТС анализируемых языков послужили труды по лингвистической типологии В. фон Гумбольдта, В.Г. Гака, С.А. Крылова, С. Рахимова, Б.А. Успенского, М.П. Кочергана, В.Н. Манакина, А.А. Тараненко, В.Г. Таранца; когнитологии и концептуальной семантики Дж. Лакоффа, Р. Джекендоффа, Е.С. Кубряковой, коммуникативной и прагмалингвистики Н. д. Арутюновой, Ф. С. Бацевича, лексической семантики А.А. Уфимцевой, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Д.Н. Шмелева, функциональной семантики



А.В. Бондарка, Р.С. Помирка, грамматики В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, психолингвистики А. Леонтьева, А. Залевской, Т.В. Горошко.

Полипарадигмальный анализ в современном его понимании был разработан в Украине в начале XXI века. Он представляет собой комплексное исследование языковых единиц и категорий, нацеленное на определение их концептуально-семантических, собственно языковых (лексико-грамматических, функционально-семантических и др.) и психолингвистических особенностей языковых репрезентаций тех или иных понятий / концептов с дополнительным привлечением данных междисциплинарного подхода [1, с. 89-101].

Использование терминов в смежных научных отраслях в одном значении и дальнейшее развитие семантического объема термина посредством расширения сферы его функционирования в том же языке позволяет утверждать, что многие термины по своей природе полипарадигмальны; они изначально ориентированы на употребление в разных научных парадигмах. Благодаря активным межъязыковым контактам в интегрируемом и глобализирующемся социуме этот процесс приводит к все более выраженному процессу интернационализации мультипарадигмальных терминов, их заимствованиям в другие языки, и, как результат, – к их интернационализации.

Для определения типов и особенностей функционирования терминов в языке и как единиц коммуникации, минимальных смысловых единицах языка, и как элементов мультидисциплинарных терминосистем было проведено исследование с такой процедурой:

1) определены ключевые термины исследования, собран его материал во всех сопоставляемых языках методом сплошной выборки из словарей, справочников, узкоспециальных научных и публицистических текстов и сопоставлен; были изучены разработки и концепции предшественников, на основе чего разработана расширенная методика и процедура сопоставительного полипарадигмального анализа МДТ;

2) мультидисциплинарные термины были классифицированы на основе 16 критериев (по семантическому признаку, по их семантической структуре, по стилистическим свойствам, по оценочным характеристикам, по типам номинации и функционально-семантической принадлежности, по синтагматическим характеристикам, по лексико-грамматическим признакам, синтаксической функции, прагматическим признакам и функциям, по степени адекватности, по соотносительности с языковыми ярусами, по деривационным и словообразовательным свойствам, по частотности употребления, гендерным признакам, типу ассоциирования) и систематизированы как элементы ФСП;

3) были определены концептуально-семантические свойства изучаемых МДТ и особенности их ментализации в сознании носителей сравниваемых языков, алломорфные и изоморфные свойства, для чего смоделирована концептосфера МДТ в сознании носителей сравниваемых языков;

4) проанализированы и описаны лексико-грамматические, функционально-семантические, функционально-грамматические, лексико-стилистические и структурно-семантические свойства МДТ и их парадигм в составе МДТС;

5) проведен психолингвистический анализ – свободный ассоциативный



эксперимент, – на основе которого были установлены типы ассоциирования исследуемых МДТ носителями сопоставляемых языков, специфика восприятия и ассоциирования природными носителями славянских, германских и романских языков. Доминанты тематических групп МДТС были использованы как стимулы. Полученные данные соотнесены с данными ассоциативных словарей (при наличии их в словарях, что весьма не полно представлено в них) и верифицированы дополнительно на контрольной группе респондентов.

### **Выводы.**

Полипарадигмальный анализ МДТ и их систем позволил всесторонне изучить алломорфизм и изоморфизм МДТ в славянских, германских и романских языках, а также расширить базовую модель сопоставительных полипарадигмальных исследований, дополнив ее семантико-стилистическим и структурно-семантическим анализом. На основе обобщения результатов полипарадигмального анализа МДТС были определены типы изучаемых языков и их терминосистем по их типологическим признакам, а именно: а) терминосистемы с существенно развитыми отношениями грамматической (частеречной) омонимии, полисемии, полифункциональности как следствие слабо развитой флективности и суффиксального словообразования; к такому типу относятся, например, МДТС английского и французского языков; б) терминосистемы с умеренно развитыми отношениями грамматической омонимии, полисемии, полифункциональности, как например, МТС русского, белорусского и украинского языков.

### Литература:

1. Терехова С.И. (2012). *Референція в системі орієнтаційних репрезентацій української, російської та англійської мов (поліпарадигмальне дослідження)* : дис. ... докт. філол. н. / 10.02.17. Київ. 527 арк.

© Терехова С.И., Жабо Н.И.